

KAWARABAN

MIA多言語かわら版
瓦版 MIA 多语种信息报
MIA 다언어 카와라 판
MIA's Multilingual Publication
MIA's Informativo Multilingue

Vol.26

2010年8月



宮城県国際交流協会
미야기현 국제 교류 협회
Miyagi International Association
Associação Internacional de Miyagi

日本語 中文 한국어・English・Português

10月1日 实施国势调查(人口普查)!!

什么是国势调查(人口普查)?

人口普查是以居住在日本的所有住民・家庭户为对象进行的、国家最重要的统计调查。为了明确掌握国内人口和家庭户实际情况、每隔5年进行一次调查。人口普查结果用于国家和地方公共团体的政治・行政管理、在预测将来地域活性化、少子高龄化、雇用对策、防灾对策等日常生活的各个领域里非常有用。此外、还广泛用于私营企业和研究机关、日本以外的国家也进行人口普查。

居住在宫城县内的外国籍住民也属于人口普查的对象、作为一位地域居民、希望大家能协助调查。

怎样进行国势调查(人口普查)?

- 平成22年10月1日时、居住在日本国内的所有住民・家庭户为人口普查的对象。
(10月1日时已在日本居住3个月以上者、或10月1日前后在日本居住3个月以上者。)
- 人口普查以总务省→都道府县→市町村→人口普查指导员→人口普查调查员→家庭户的顺序进行调查。
- 从9月23日开始调查员挨家挨户登门拜访并分发调查表。填写好调查表后、装入信封并封好后交给调查员、或邮寄到市区町村。

调查什么内容?

- ◆有关家庭成员・・・「出生年月日」、「配偶关系」、「国籍」、「就业状况」、「职业」等15个项目
 - ◆有关家庭户・・・「家庭成员人数」、「住房种类」、「住宅的建筑种类」等5个项目
- 对以上共20个项目进行调查。

个人情报能得到保护吗?

- ◆填写好调查表后装入信封、封好后提交、所以调查员不会看到填写的内容。
- ◆以调查员为首、从事人口普查的工作人员根据统计法(有关国家统计的基本法律)、必须履行保护个人情报的义务。
- ◆调查表里填写的内容不会在统计以外使用。

不懂日语时怎么办?

调查员在分发调查表期间(9月23日~30日)挨家挨户登门拜访各个家庭。不懂日语时、调查员会使用多语种版联络表告知您进行人口普查。另外、还会确认您使用的语种和在日本的居住期间。如果在日本居住不到3个月、则不属于调查对象。

属于调查对象时、调查员会拿着您使用语种的调查表对译集再度登门拜访。请边参考对译集边填写调查表的各个项目。

调查结果什么时候发表?

人口・家庭户的调查结果速报将于平成23年2月公布。以男女・年龄分类的人口・家庭户状况等详细调查结果将从平成23年6月开始按顺序公布。任何人都能在因特网或报告书上确认公布的调查结果。

查询处

■人口普查电话中心 电话：0570-01-2010 / PHS·一部分 IP 电话：03-6738-6677

设置期间：至平成22年10月31日为止

受理期间：上午8点～下午9点(周六·周日·节假日也受理。)

■宫城县企画部统计课国势调查班 电话：022-266-3950 (只有日语)

■人口普查电子介绍(e-ガイド)

<http://www.stat.go.jp/data/kokusei/2010/kouhou/str/index.htm> (有英语版)



人口普查卡通形象
センサスクン

日本語・中文 **한국어** English・Português

10월1일 국세조사를 실시합니다!!

국세조사란 무엇일까요?

국세조사는 일본에 사는 모든 사람, 가구를 대상으로 국가가 하는 가장 중요한 통계 조사입니다. 국내의 인구나 가구의 실태를 파악 하기 위해 5년마다 실시합니다. 국세조사의 결과는 국가나 지방자치단체가 하는 정치, 행정에 이용되거나 지역의 활성화, 저출산 고령화의 장래 예측, 고용 대책, 방재 대책 등 우리들의 생활의 다양한 분야에서 유용하게 쓰입니다. 또한 민간기업이나 연구기관에서도 널리 이용됩니다. 국세조사는 일본 이외의 나라에서도 실시되고 있습니다.

미야기현내에 사는 외국국적의 주민여러분도 대상이 되기 때문에 지역 주민의 한사람으로서 조사에 협력해 주시기 바랍니다.

국세조사는 어떤 순서로 하는 걸까요?

- 2010년 10월 1일 현재로 일본국내에 살고 있는 모든 사람, 가구를 대상으로 합니다. (10월 1일 현재 일본에 3개월 이상 살고 있는 사람, 또는 10월 1일 전후로 3개월 이상이 되는 사람.)
- 국세조사는 총무성→도도부현(都道府県)→시정촌(市町村)→국세조사 지도원→국세조사원→가구 라는 순서로 실시합니다.
- 9월 23일부터 조사원이 각 가구를 집집마다 방문해서 조사표를 배포합니다. 받은 조사표는 기입한 후, 봉투에 넣고 봉해서 조사원에게 건네주거나 시구청촌(市区町村)관공서 앞으로 우송으로 제출합니다.

어떤 것을 조사하는 걸까요?

- ◆가구 구성원에 대해서…출생년월, 배우관계, 국적, 취업 상태, 직업의 종류 등 15 항목
 - ◆가구에 대해서…가구 인원수, 주거의 종류, 주택을 짓는 방법 등 5 항목
- 합계 20 항목에 대해서 조사를 실시합니다.

개인 정보는 지킬 수 있을까요?

- ◆조사표는 봉투에 넣고 봉한 상태로 제출하기 때문에 조사원이 기입된 내용을 보는 일은 없습니다.
- ◆조사원을 비롯하여 국세조사에 관계된 사람들에게는 통계법(국가의 통계에 관한 기본적인 법률)에 의해 개인 정보를 보호할 의무가 있습니다.
- ◆조사표에 기입된 내용을 통계 작성 이외의 목적으로 사용하는 일은 없습니다.

일본어를 모를 경우에는?

조사표를 배포하는 기간(9월 23일~30일)에 조사원이 각 세대를 방문합니다. 일본어를 모를 경우에는 조사원이 다언어로 쓰인 외국어 연락표를 사용해서 국세조사의 실시를 전달합니다. 그리고 이해할 수 있는 언어와 일본에서의 체재기간에 대해서 확인합니다만, 체재기간이 3개월 미만의 경우에는 조사 대상이 되지 않습니다.

조사 대상이 될 경우엔 이해할 수 있는 언어로 쓰인 조사표의 대역집을 가지고 조사원이 다시 한 번 방문합니다. 그 대역집을 보면서 조사표 항목을 기입해 주십시오.

결과는 언제 발표해요?

인구, 가구의 속보 결과를 2011년 2월에 공표합니다. 그리고 남녀, 연령별 인구, 가구의 상황 등 자세한 결과를 2011년 6월부터 차례로 공표합니다. 공표된 조사 결과는 인터넷이나 보고서 등에서 누구라도 볼 수 있습니다.

문의처

■국세조사 콜센터 전화:0570-01-2010 / PHS, 일부의 IP 전화:03-6738-6677

설치기간:2010년 10월 31일까지

접수기간:오전 8시~오후 9시(토,일,축일도 이용 가능)

■미야기현 기획부 통계과 국세조사반

전화:022-266-3950 (일본어만)

■국세조사 e-가이드 <http://www.stat.go.jp/data/kokusei/2010/kouhou/str/index.htm> (영어 있음)



국세조사 캐릭터 센서스 군

日本語・中文・한국어 **English** Português

The Population Census is October 1st!!

What's the Population Census?

The Population Census is the nation's most important statistical census. Targeting all people and households within Japan, it is conducted every 5 years in order to illuminate the state of affairs of the domestic population and households. The results of the census are used by the governments and administrations of national and regional public bodies. They are useful in an array of fields related to our everyday lives, such as: regional vitalization, future calculations of the declining birthrate and growing proportion of elderly people, employment policies and disaster prevention policies. The results are also used by private companies and research organizations. Censuses such as this are conducted not only by Japan, but many other countries as well.

As foreign residents living in Miyagi will also be subject to the census, we ask for your cooperation as members of the community.

How is the Census Conducted?

- The census will target all persons/households in Japan as of October 1, 2010
(Those who will have been in Japan for 3 months or longer on (or near to) October 1)
- The census will be distributed in the order of... Ministry of Internal Affairs and Communications→Prefecture→Municipality→Supervisor→Enumerator→Household.
- On September 23, enumerator will distribute surveys to each home one by one. When you finish filling out the survey, seal it in the envelope and either give it to the enumerator or send it to your local municipality by mail.

What Does the Census Check?

- ◆About members of the household · · · “Date of Birth,” “Marital Status,” “Nationality,” “Employment Status,” “Type of Work,” etc. – 15 topics
- ◆About the household · · · “Number of Members,” “Type of Residence,” “How Residence was Built,” etc. – 5 topics

In total the survey will contain 20 topics.

What about Protection of Privacy?

- ◆As the survey is to be submitted in a sealed envelope, the enumerator will not see any of the contained information.
- ◆All involved in the census process, including enumerator, are required to protect personal privacy under the Statistics Act (the fundamental law pertaining to Population statistics)
- ◆The contents of each survey will not be used for any purpose other than compiling statistics.

What if I don't understand Japanese?

During the survey distribution period (Sept 23 ~ 30) enumerator will visit households. If you do not understand Japanese, the enumerator will inform you that he/she is conducting the Population Census using a sheet written in various languages. With this sheet, the enumerator will confirm the language you speak and the length of time you have been in Japan. Those who have been in Japan for less than 3 months will not be subject to the census.

If you are subject to the census, the enumerator will visit again to deliver a survey written in the language you understand. Please use this to fill out the survey.

When will the Results be Announced?

The population and household general results will be announced in February, 2011. More detailed information, such as the breakdown of the population by sex/age and household status, will be sequentially announced in June, 2011. The census results are available to anyone via the internet or written form.



Inquiries

■ Population Census Call Center, TEL: 0570-01-2010 /

PHS · Some IP telephones: 03-6738-6677

Active Period: Until October 31, 2010

Times Available: 8 a.m. ~ 9 p.m. (available SAT, SUN and holidays as well)

■ Population Census Section, Statistics Division, Policy Planning Department, Miyagi Prefectural Government TEL: 022-266-3950 (Japanese Only)

■ Population Census E-guide

<http://www.stat.go.jp/data/kokusei/2010/kouhou/str/index.htm> (English available)

Population Census Character
センサスくん, Census-kun

日本語・中文・한국어・English

Português

Implementação do Censo Nacional 01 de outubro!!!

O que vem a ser o Censo Nacional?

O Censo Nacional trata-se de uma das mais importantes pesquisas de densidade populacional País. Este censo é realizado a cada 5 anos com a finalidade de revelar a situação da densidade populacional e densidade habitacional no país. O resultado deste censo é utilizado largamente pelos serviços públicos nacionais e estaduais, organizações públicas, organizações políticas, grupos que visam a melhoria de vida de territórios, grupos destinados ao estudo das perspectivas de longevidade, para as medidas trabalhistas e para as medidas de prevenção de desastres. É utilizado também pelo setor privado e por organizações de pesquisa. O censo é também realizado em vários outros países.

Os estrangeiros que residem na província de Miyagi também serão incluídos neste Censo, portanto contamos com a colaboração de todos nesta pesquisa

Como ocorrerá o Censo Nacional?

● Para todos aqueles que estejam vivendo e morando no território nacional até a presente data de 1 de outubro de 2010

(Para aqueles que até essa data de 1 de outubro estejam completando 3 meses ou mais de estadia ou moradia no país)

● O Censo ocorrerá da seguinte forma: Do Escritório da Administração passará para o governo regional e prefeituras e por sua vez aos responsáveis pelo Censo e finalmente aos pesquisadores que chegarão até as moradias.

● A partir do dia 23 de setembro os pesquisadores oficiais do Censo iniciaram a distribuição dos questionários a cada moradia. Depois de responder o questionário deve-se lacrar o envelope e devolvê-lo ao pesquisador ou enviar pelo correio a Prefeitura.

O que será pesquisado??

◆Em relação a cada morador . . . Data de nascimento, Estado Civil, Nacionalidade, Situação trabalhista, Tipo de trabalho etc . Cerca de 15 temas.

◆Em relação a cada moradia . . . Quantidade de moradores, Tipo de habitação, Construção da moradia, etc .Cerca de 5 temas.

A pesquisa será basicamente a respeito dos 20 temas citados acima.

As informações pessoais serão mantidas em sigilo absoluto?

◆Os pesquisadores não terão acesso as informações pessoais pois o próprio morador depois de responder o questionário vai lacrar e remeter o envelope pessoalmente.

◆Os responsáveis pela execução e aplicação do Censo além dos pesquisadores possuem o dever de manter em sigilo todas as informações obtidas de acordo com a lei de estatística (Leis básicas que regem assuntos que tratam da estatística do país).

◆O conteúdo pessoal da pesquisa não será utilizado para nenhuma outra finalidade que não seja relacionada a estatística do censo.

E se não dominamos a língua japonesa???

Os pesquisadores oficiais do Censo visitarão cada moradia no período estipulado (entre o dia 23 ao dia 30 de setembro).Se o morador não dominar a língua japonesa o pesquisador vai entregar ao morador informações da pesquisa escrita em várias línguas e só assim é que o censo poderá ser iniciado.O pesquisador vai confirmar com o morador qual a língua pátria e o tempo de estadia ,pois aqueles que estão por menos de 3 meses não serão incluídos na pesquisa.Se o pesquisado enquadrar-se no tempo de moradia só assim o pesquisador retornará com um questionário que possa ser compreendido de acordo com a linguagem apropriada.Com esse questionário traduzido responda as perguntas com tranquilidade.

Quando será anunciado o resultado da pesquisa?

O resultado da pesquisa do número de habitantes e número da população será anunciado em fevereiro de 2011. O resultado detalhado (densidade populacional relacionado a gênero ,idade e situação habitacional) dessa pesquisa será anunciado em junho de 2011.Poderá ser visto pela internete e pelos boletins oficiais públicos.



Informações

■ Kokuseichousa kooru senta (Centro de Informações do Censo)

Telefone 0570-01-2010 / Telefone PHS 03-6738-6677

Período : Até dia 31 de outubro de 2010

Horário: Das 8:00 às 21:00 horas (inclusive sábados,domingos e feriados)

■ Miyagiken kikakubu toukeika kokusei chousahan Telefone 022-266-3950(somente japonês)

■ Guia do Censo na internete <http://www.stat.go.jp/data/kokusei/2010/kouhou/str/index.htm> (há em inglês)

Símbolo do Censo Nacional :
Sensasu-kun

日本語 中文・한국어・English・Português

10月1日 国勢調査を実施します!!

国勢調査ってなに?

国勢調査は、日本に住んでいるすべての人・世帯を対象とする国の最も重要な統計調査です。国内の人口や世帯の実態を明らかにするため、5年ごとに行われます。国勢調査の結果は、国や地方公共団体の政治・行政において利用されたり、地域の活性化、少子高齢化の将来予測、雇用対策、防災対策など、私たちの暮

らしのさまざまな分野で役立てられます。また、民間企業や研究機関でも広く利用され、日本以外の国でも行われています。

宮城県内に暮らす外国籍住民のみなさんも対象となりますので、地域住民のひとりとして調査に協力しましょう。

国勢調査はどのような流れで行うの？

- 平成22年10月1日現在で、日本国内に住んでいるすべての人・世帯を対象とします。
(10月1日現在ですでに日本に3か月以上住んでいる人、または10月1日前後で3か月以上になる人。)
- 国勢調査は、総務省→都道府県→市町村→国勢調査指導員→国勢調査員→世帯という流れで行います。
- 9月23日から調査員が各世帯を一軒ずつ訪問して調査票を配布します。受け取った調査票は記入後、封筒に入れて封をして調査員に渡すか、市区町村に郵送で提出します。

どんなことを調査するの？

- ◆世帯員について・・・「出生の年月」、「配偶の関係」、「国籍」、「就業状態」、「仕事の種類」など15項目
- ◆世帯について・・・「世帯員の数」、「住居の種類」、「住宅の建て方」など5項目
合計20項目について調査を行います。

個人情報を守られるの？

- ◆調査票は封筒に入れて封をした状態で提出するので、調査員が記入内容を見ることはありません。
- ◆調査員をはじめとする国勢調査に関わる人には、統計法(国の統計に関する基本的な法律)によって個人情報を保護する義務があります。
- ◆調査票に記入した内容を、統計の作成以外に使用することはありません。

日本語が分からないときは？

調査票を配布する期間(9月23日～30日)に調査員が各世帯を訪問します。日本語が分からない場合は、調査員が多言語で書かれた外国語連絡表を用いて国勢調査の実施を伝えます。それから、理解できる言語と日本での滞在期間について確認されますが、滞在期間が3か月未満の場合は調査の対象になりません。

調査の対象になる場合は、理解できる言語で書かれた調査票の対訳集を持って、調査員がもう一度訪問します。その対訳集を見ながら調査票の項目を記入してください。

結果はいつ発表されるの？

人口・世帯の速報結果を平成23年2月に公表します。そして、男女・年齢別人口・世帯の状況などの詳しい結果を平成23年6月から順次公表します。公表した調査結果は、インターネットや報告書などで誰でも見ることができます。

問い合わせ

- 国勢調査コールセンター 電話：0570-01-2010 / PHS一部のIP電話：03-6738-6677
設置期間：平成22年10月31日まで
受付期間：午前8時～午後9時(土・日・祝日も利用できます。)
- 宮城県企画部統計課国勢調査班 電話：022-266-3950(日本語のみ)
- 国勢調査e-ガイド



国勢調査キャラクター
センサスくん

<http://www.stat.go.jp/data/kokusei/2010/kouhou/str/index.htm> (英語あり)

